

# SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI W KOMUNALNYM LOKALU UŻYTKOWYM W DZIELNICY ŚRÓDMIEŚCIE MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY W 2023 ROKU

## Najemca:

Nazwa najemcy (zgodnie z KRS): <b>Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS</b>	Forma prawna (zgodnie z KRS): <b>Stowarzyszenie</b>
Siedziba najemcy (zgodnie z KRS): <b>00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44</b>	
Adres do korespondencji: <b>00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44</b>	Osoby, z którymi można się kontaktować w sprawie sprawozdania (telefon, faks, adres poczty elektronicznej): <b>Ewa Łuczyńska-Gut Tel.: 514 434 476, tepis@tepis.org.pl</b>
Strona internetowa najemcy: <b>www.tepis.org.pl</b>	

## Lokal wynajmowany przez najemcę na terenie Dzielnicy Śródmieście m.st. Warszawy:

Adres: <b>00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44</b>
Powierzchnia: <b>42,17 m kw.</b>
Kondygnacja: <b>parter</b>
Dodatkowe uwagi dotyczące lokalu (liczba pomieszczeń, dostępność dla osób niepełnosprawnych, inne informacje zdaniem najemcy istotne) <b>2 pokoje, przedpokój i toaleta/wc</b>

## Sprawozdanie z działalności:

Dni i godziny działalności najemcy w lokalu: <b>Praca Biura: poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00, w wybrane dni - częściowo praca zdalna</b>
Dni i godziny dostępności lokalu dla mieszkańców: <b>poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00 po wcześniejszym umówieniu się telefonicznym lub mailowym</b>
Czy w lokalu prowadzona jest odpłatna działalność statutowa (jaka? w jakiej części lokalu? w jakich dniach i godzinach?) <b>W roku 2023 w lokalu nie organizowano szkoleń w ramach odpłatnej działalności statutowej.</b>
Czy w lokalu prowadzona jest działalność gospodarcza (jaka? w jakiej części lokalu? w jakich dniach i godzinach?) <b>Nie</b>

Opis działalności najemcy w lokalu lub opis działalności związanej z najmem lokalu (prosimy o podanie konkretnych danych i o nieograniczanie się do podawania informacji zawartych w statucie lub w KRS albo w innym rejestrze):

### **Funkcjonowanie biura PT TEPIS w okresie sprawozdawczym styczeń – grudzień 2023:**

W 2023 roku praca Biura PT TEPIS odbywała się częściowo zdalnie. Posiedzenia Rady Naczelnej i Kół Terenowych oraz posiedzenia innych gremiów Towarzystwa również były organizowane najczęściej w formie online. W siedzibie Towarzystwa odbywały się:

- spotkania robocze (prezesa i skarbnika z kierownikiem Biura);
- codzienna obsługa Rady Naczelnej, kół terenowych i członków PT TEPIS, w tym m.in. prowadzenie korespondencji pocztowej i e-mailowej oraz prace rejestracyjne związane z członkostwem i szkoleniami;
- działania organizacyjne, w tym przygotowanie materiałów do Konferencji PT TEPIS XXXVII Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego w dniach 14-21.10.2023 r.
- spotkania mające na celu wypracowania stanowiska dot. zmian w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego dla złożenia w Ministerstwa Sprawiedliwości.

W styczniu odbyło się spotkanie grupy członków PT TEPIS, którzy w lutym 2023 r. powołali do życia Mazowieckie Koło PT TEPIS (Uchwała ws. powołania Mazowieckiego Koła PT TEPIS nr 58/XI/2023 z 6.02.2023 r.)

Urlop biura: 13.02 – 17.02.2023 r., 17.07 – 27.07.2023 r.

Większość spotkań i szkoleń odbyła się w formie on-line.

Szkolenia stacjonarne odbywały się w wynajętych salach.

### **Działalność Rady Naczelnej PT TEPIS i zarządów Kół Terenowych PT TEPIS w okresie sprawozdawczym styczeń - grudzień 2023 r.:**

#### **W 2023 roku Towarzystwo przeprowadziło szereg szkoleń bezpłatnych dla członków PT TEPIS:**

10.01.23 r. - Spotkanie Noworoczne online dla Członków i Sympatyków PT TEPIS z webinarium na temat stresu i sposobów radzenia sobie z nim z psychologiem policyjnym, p. Izabelą Solarską.

Spotkania Noworoczne Członków TEPIS w Kółach Terenowych:

15.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Podkarpackiego Koła w Rzeszowie

20.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Dolnośląskiego Koła we Wrocławiu

25.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne w Warszawie z prelekcją pt. „Dokąd to wszystko zmierza? Czyli czego oczekuje się obecnie od tłumaczy?”

27.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Wielkopolskiego Koła w Poznaniu

27.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Zachodniopomorskiego Koła w Szczecinie

23.02.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Podlaskiego Koła w Białymstoku

Ponadto zorganizowano:

25.02.2023 r. – Spotkanie jubileuszowe z okazji 30-lecia Zachodniopomorskiego Koła w Szczecinie, w programie była wizyta w muzeum Techniki i Komunikacji – Zajezdnia Sztuki oraz spektakl w Teatrze Lalek PLECIUGA

21.02.23 r. – Spotkanie online z cyklu „Tłumacz z pasją” z Dominikiem Mikołajczykiem, tłumaczem przysięgłym języków angielskiego i niderlandzkiego, który odwiedził już ponad 80 państw (plus kilka nieuznawanych).

11.03.23 r. – Tertulia online dla tłumaczy języka hiszpańskiego. Temat: „Tłumaczenie dokumentów szkolnych, czyli dyplomów, świadectw, suplementów, certyfikatów, zaświadczeń i nie tylko”

24.05.23 r. – Tertulia online dla tłumaczy języka angielskiego. Temat: „Tłumaczenie dokumentów szkolnych”

05.12.2023 r. – bezpłatne spotkanie dla tłumaczy z doradcą podatkowym (online)

08.12.2023 r. – Warsztaty tworzenia własnej kartki świątecznej w siedzibie TEPIS w Warszawie dla Tłumaczek i Tłumaczy z Warszawy i okolic.

14.12.2023 r. – Spotkanie z dr. Matthiasem Kneipem poświęcone jego książce „111 powodów, by kochać Polskę. Wyznania niemieckiego pisarza” we Wrocławiu. Spotkanie współorganizowane z Instytutem Filologii Polskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.

W roku 2023 zainicjowano cykl bezpłatnych webinarów online dla członków PT TEPIS pt. „4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom” podczas których nasi doświadczeni Ekspersi udzielają odpowiedzi na pytania uczestników „na żywo”. Do bezpłatnego udziału w spotkaniach są zapraszani zarówno nowo zaprzysiężeni tłumacze jak i nasi członkowie.

16.01.2023 r. - I spotkanie online pt. 4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom (z Ekspertami TEPIS: dr Martą Czyżewską, Joanną Miler-Cassino i dr. Edwardem Szędzielorzem)

17.04.2023 r. - II spotkanie online pt. 4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom (z Ekspertami TEPIS: Zofią Rybińską, Krystyną Kołodziej i dr Magdą Olesiuk-Okomską)

27.06.2023 r. - III spotkanie online pt. 4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom z Ekspertami TEPIS: Pauliną Leśniak, dr Aleksandrą Podgórną-Musil i Markiem Kądzelskim)

20.09.2023 r. - IV spotkanie online pt. 4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom z Ekspertami TEPIS: Anną Halczak, Dominikiem Mikołajczykiem oraz dr Aleksandrą Podgórną-Musil).

Ponadto odbyły się 4 spotkania online, bezpłatne dla Członków TEPIS, w ramach nowego cyklu #TEPISunijnie:

18.04.2023 r. - „Prezentacja narzędzia Juremy – wyszukiwarki terminologii unijnej”

10.05.2023 r. - „Językiem Europy jest przekład: o tłumaczeniach pisemnych w Komisji Europejskiej”

12.06.2023 r. - Webinarium dla tłumaczy języka angielskiego pt. „Interpreting and translating offences of violence”

14.06.2023 r. - „O pracy tłumacza i terminologia w KE w Luksemburgu”

W roku 2023 r. Międzynarodowy Dzień Tłumacza (30.09.) – „Hieronimki” członkowie Towarzystwa świętowali na spotkaniach organizowanych przez Koła PT TEPIS. Spotkania zostały zorganizowane przez Koła Terenowe TEPIS:

28.09.2023 r. - Mazowieckie Koło TEPIS - Warszawa

29.09.2023 r. - Górnośląskie Koło TEPIS - Katowice (połączone z wykładem w Akademii Dyplomacji działającej przy Uniwersytecie Śląskim pt. „Czego nauczyć nas mogą wpadki i gąfy w dyplomacji”)

03.10.2023 r. - Podlaskie Koło TEPIS - Białystok

05.10.2023 r. - Dolnośląskie Koło TEPIS - Wrocław

06.10.2023 r. - Wielkopolskie Koło TEPIS - Poznań (połączone z prelekcją Barbary Wesółowskiej-Marszałek pt. „Po co nam SWIFT?”)

08.10.2023 r. - Podkarpackie Koło TEPIS - Rzeszów

09.10.2023 r. - Spotkanie hieronimkowe online dla wszystkich Członków (połączone z prezentacją pt. „Jak posługiwać się językiem emotikonów i czy emoji może być źródłem nieporozumień?”)  
27.10.2023 r. - Małopolskie Koło TEPIŚ - Kraków

We wrześniu 2023 zostały zakończone prace nad drugą częścią publikacji Zagranicznego Koła TEPIŚ pt. „O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata” (pierwsza część została wydana w 2021 roku). Autorzy publikacji: Lucyna Dymorz-Bąk, Magdalena Livingstone, Hanna Zysnarska, Agnieszka Domański, Tatiana Ślęzak, Katarzyna Bebejewska (Australia), Agnieszka Stefanienko, Anita Strażnik (Belgia), Izabela Woźniak (Chile), Łukasz Mrzygłód (Chorwacja i Czechy), Agata Ostrowska-Knapik, Anna Szuster (Czechy), Aleksander Szojda-Pallado, Karina Ślesińska (Hiszpania), Krzysztof Stachowski, Natalia Zweekhorst-Krüger (Holandia), Izabela Zdun (Kanada – Quebec), Urszula Srebrowska (Norwegia), Beata Leszczyńska, Ewa Clayton (RPA), Monika Marcula (Stany Zjednoczone – Nowy Jork), Zuzanna Sağır (Turcja), Zuzanna Belfiore (Włochy), Weronika Tomaszewska-Collins (ZEA), Sławomir Bańcyrowski (Wlk. Brytania – Szkocja).

Obie części publikacji są dostępne w formie elektronicznej na stronie Towarzystwa, a w 2023 roku obie części zostały wydane przez PT TEPIŚ w wersji papierowej w nakładzie 300 egzemplarzy każda i są nieodpłatnie przekazywane członkom i sympatykom TEPIŚ.

#### **Odpłatna działalność statutowa PT TEPIŚ w okresie sprawozdawczym styczeń – grudzień 2023:**

Od roku 2022 Towarzystwo kontynuuje program szkoleniowy w zakresie prawa, adresowany do osób zajmujących się zawodowo tłumaczeniem specjalistycznym tekstów będących w obiegu prawnym. Program obejmuje osiem modułów podstawowych i sześć modułów dodatkowych, poświęconych zagadnieniom z poszczególnych gałęzi prawa - cywilnego, karnego, karnoskarbowego, pracy, rodzinnego i administracyjnego - prezentowanymi podczas wykładów w języku polskim kierowanych do uczestników wszystkich sekcji językowych. Wykłady zostały połączone z warsztatami językowymi w 12 sekcjach językowych dla tłumaczy j. angielskiego, j. chińskiego, j. chorwackiego, j. japońskiego, j. czeskiego, j. francuskiego, j. hiszpańskiego, j. japońskiego, j. niderlandzkiego, j. niemieckiego j. rosyjskiego, j. ukraińskiego, j. włoskiego oraz od IV modułu - j. chorwackiego.

W latach 2022 i 2023 r. spotkania odbywały się raz na kwartał. W roku 2023 odbyły się 3 moduły podstawowe i 4 moduły dodatkowe:

5. MODUŁ PODSTAWOWY “Procedura karna” (23.02-03.03.2023 r.)

6. MODUŁ PODSTAWOWY “ Prawo pracy i procedury z nim związane” (29.05-03.06.2023 r.)

7. MODUŁ PODSTAWOWY “Prawo handlowe” (25.09.-30.09.2023 r.)

8. MODUŁ PODSTAWOWY “Prawo administracyjne i procedura administracyjna” (27.11-01.12.2023 r.)

3. MODUŁ DODATKOWY Temat: Prawo handlowe - „Prawo handlowe spółek – spółki osobowe, spółki kapitałowe, podstawowe dokumenty związane z funkcjonowaniem spółek” (04.03.2023 r.)

4. MODUŁ DODATKOWY Temat: „PRAWO PRACY – Postępowania sądowe w sprawach z zakresu prawa pracy i ubezpieczeń społecznych – odwołania od rozwiązania stosunku pracy oraz od wypowiedzeń zmieniających, roszczenia pracownicze” (27.05.2023 r.)

5. MODUŁ DODATKOWY Temat: Prawo karne procesowe - Postępowanie przygotowawcze – czynności wyjaśniające, fazy postępowania, strony postępowania, udział sądu w postępowaniu przygotowawczym, udział tłumacza w postępowaniu przygotowawczym” (30.09.2023 r.)

6. MODUŁ DODATKOWY Temat: „Prawo administracyjne i procedura administracyjna – Ustawa o cudzoziemcach, ustawa o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców – procedury administracyjne, których stroną są cudzoziemcy” (25.11.2023 r.)

W grudniu 2023 ruszył dwuletni cykl szkoleń z zakresu tłumaczeń literackich: *Forum Szkół Tłumaczy Specjalistycznych Literatur Obcojęzycznych* dla tłumaczy literackich w językach: angielskim, arabskim, czeskim, fińskim, francuskim, niemieckim, szwedzkim, ukraińskim. Program kursu został przygotowany przez Towarzystwo TEPIS i Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury. Pierwszy moduł obejmował następujące wykłady i szkolenia w sekcjach językowych:

#### **Sekcja j. czeskiego/słowackiego**

„Tłumaczenie poezji współczesnej na przykładzie wierszy czeskich i słowackich” - 11 grudnia 2023 r.

„Tłumaczenia młodych poetek i poetów czeskich” – warsztaty - 15 grudnia 2023 r.

#### **Sekcja j. ukraińskiego**

„Historia ukraińskiego przekładu literackiego od czasów starożytnych do współczesności. Od klasyków do niepublikowanych manuskryptów” - 11 grudnia 2023 r.

„Jak działa tekst? Nowoczesne tłumaczenie. Indywidualne kursy mistrzowskie” - 15 grudnia 2023 r.

#### **Sekcja j. francuskiego**

„Nie taki Proust straszny, jak go malują” - 12 grudnia 2023 r.

„Między tekstem a obrazem: komiks o osiołku” - 15 grudnia 2023 r.

#### **Sekcja j. orientalnych (arabski)**

„Z doświadczeń warsztatowych tłumacza literatury arabskiej” - 12 grudnia 2023 r.

„Sekcja j. orientalnych (arabski) - Z doświadczeń pozawarsztatowych tłumacza literatury arabskiej” - 15 grudnia 2023 r.

#### **Sekcja j. niemieckiego**

„O przekładzie klasyki: kanoniczne teksty literatury światowej we współczesnym tłumaczeniu (baśnie braci Grimm, baśnie E.T.A. Hoffmanna)” - 13 grudnia 2023 r.

„Przekład literatury dla dzieci: wyzwania i ograniczenia (na przykładzie prozy współczesnego pisarza niemieckiego Ulricha Huba)” - 16 grudnia 2023 r.

#### **Sekcja j. północnych (fiński)**

„Wybrane zagadnienia z praktyki tłumacza literackiego (j. fiński)” - 13 grudnia 2023 r.

„Nietypowe rejestry w przekładzie: gwary, zaklęcia, zabytki literackie (j. fiński)” - 16 grudnia 2023 r.

#### **Sekcja j. angielskiego**

„Przygotowanie do tłumaczenia” - 14 grudnia 2023 r.

„Tłumacz twórca czy odtwórca? Swoboda przekładu” - 16 grudnia 2023 r.

Ponadto zorganizowano następujące szkolenia dla tłumaczy:

- 1) Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków „Podstawy prostej polszczyzny” (18 stycznia 2023 r.)
- 2) Szkolenie w Ostrawie „Czesko-polska terminologia księgowa i podatkowa” (20 stycznia 2023) r.
- 3) Webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego „Investigaciones médicas, policiales y fiscales, czyli wspólny mianownik badań medycznych” (21 stycznia i 4 lutego 2023 r.)
- 4) Webinarium dla tłumaczy języka włoskiego z tematyki podatkowej „Prawo podatkowe - system podatkowy we Włoszech i w Polsce” (28 stycznia 2023 r.) i „Prawo podatkowe - przekład dokumentów włoskich i polskich” (11 lutego 2023 r.)

- 5) Webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego „Juristische Fachübersetzung – Erbrecht” szkolenie zewnętrzne (30 stycznia 2023 r.)
- 6) Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków „Komunikacja inkluzywna w praktyce” (9 i 10 lutego 2023 r.)
- 7) Cykl trzech webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego „Poprawność językowa w języku hiszpańskim” (21, 22 i 23 marca 2023 r.)
- 8) Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (z sędzią Tomaszem Pannertem) „Przestępstwa przeciwko bezpieczeństwu w komunikacji a wykroczenia przeciwko bezpieczeństwu i porządkowi w komunikacji. Podstawowe typy przestępstw i wykroczeń, ich charakterystyka, definicje oraz terminologia” / zorganizowane przez Podlaskie Koło TEPIS (18 kwietnia 2023 r.)
- 9) Webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego „Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć hiszpańskie umowy sprzedaży nieruchomości?” (19 i 20 kwietnia 2023 r.)
- 10) Cykl 3 webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego „Solo też można – czyli o tym, jak praktycznie wykorzystać podręcznik w doskonaleniu kompetencji zawodowych tłumacza” (20, 25 i 27 kwietnia 2023 r.)
- 11) Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków „Tłumaczenia w dobie gwałtownego rozwoju metod sztucznej inteligencji” / zorganizowane przez Zachodniopomorskie Koło TEPIS (9 maja 2023 r.)
- 12) Cykl 5 webinarium dla tłumaczy języka angielskiego „Tłumaczenie umów z klauzulami standardowymi” (9, 16, 23 maja i 6 i 13 czerwca 2023 r.)
- 13) Cykl 4 webinarium dla tłumaczy języka angielskiego „Medycyna estetyczna” (4 i 20 maja oraz 15 i 22 czerwca 2023 r.)
- 14) Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (z psychologiem) „Dobrostan tłumacza – moda czy potrzeba?” (25 maja 2023 r.)
- 15) Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków „Poprawność w języku prawnym, prawniczym i urzędowym” / zorganizowane przez Zagraniczne Koło TEPIS (20 czerwca 2023 r.)
- 16) Webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego „Kradzież – warsztaty tłumaczeniowe. Prawo karne materialne – wybrane aspekty” / zorganizowane przez Zachodniopomorskie Koło TEPIS (29 czerwca 2023 r.)
- 17) Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków „Wielka waga pozornie błahych czynów – postępowanie w sprawach o wykroczenia” / zorganizowane przez Wielkopolskie Koło TEPIS (4 lipca 2023 r.)
- 18) Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków „Poprawność w języku prawnym, prawniczym i urzędowym” / zorganizowane przez Zagraniczne Koło TEPIS (II edycja - 15 września 2023 r.)
- 19) Webinarium dla tłumaczy języka angielskiego „Tłumaczenia (nie tylko) dla muzeów” / zorganizowane przez Górnośląskie Koło TEPIS (19 września 2023 r.)
- 20) Webinarium dla tłumaczy języka angielskiego „Wprowadzenie do tłumaczeń technicznych – jak zacząć, jak się przygotować i czego się spodziewać” (14 i 21 listopada 2023 r.)
- 21) XII Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w Białymstoku (szkolenie dla tłumaczy wszystkich języków) „Tłumaczenie dokumentów rejestracyjnych i aktów stanu cywilnego” / zorganizowane przez Podlaskie Koło TEPIS (24 listopada 2023 r.)
- 22) Szkolenie w Katowicach „Zasady savoir-vivre'u i etykieta w pracy tłumaczy” (z ambasadorem Arturem Harazimem, zastępcą dyrektora Protokołu Dyplomatycznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych) (1 grudnia 2023 r.)

W dniach 14-21.10.2023 r. odbyła się Konferencja PT TEPIS pt. „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy”, której towarzyszyły XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego. Konferencja została przygotowana we współpracy z Uniwersytetem Wrocławskim i odbyła się trybie hybrydowym: we Wrocławiu i online. W dniu 14.10.2023 r. (sobota) miejscem obrad była Aula Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego. W dniach 16-20.10.2023 r. (poniedziałek - piątek) popołudniami odbywały się online XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w sekcjach językowych. W dniu 21.10.2023 r. (sobota) w formie online odbyła sesja plenarna i zakończenie konferencji.

W sumie odbyło się 45 wystąpień (14 prelekcji na sesjach plenarnych, 32 spotkań warsztatowych w 9 sekcjach językowych (angielskiej, czeskiej, francuskiej, hiszpańskiej, orientalnej, niemieckiej, rosyjskiej, ukraińskiej i włoskiej).

### **Działalność międzynarodowa w 2023**

PT TEPIS jest członkiem dwóch międzynarodowych organizacji zrzeszających tłumaczy: FIT i EULITA.

#### **Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT (International Federation of Translators)**

FIT to międzynarodowa grupa zrzeszeń tłumaczy pisemnych, tłumaczy ustnych i terminologów. Do grupy należy ponad 100 stowarzyszeń zawodowych i instytucji szkoleniowych, reprezentujących ponad 80 tys. tłumaczy z 55 krajów. Celem federacji jest promowanie profesjonalizmu w reprezentowanych zawodach. Zrzeszenie powstało z inicjatywy Pierre'a-François Caillé (Fédération Internationale des Traducteurs) w 1953 r. i ma siedzibę w Paryżu. TEPIS jest jednym z dwóch polskich stowarzyszeń tłumaczy należących do FIT.

FIT monitoruje rynek usług tłumaczeniowych organizując min. webinaria dotyczące sytuacji tłumaczy prawniczych (jako FIT Legal Task Force). Działania są obecnie ukierunkowane na upowszechnianie zdalnego trybu pracy tłumaczy prawniczych i specjalistycznych w różnych krajach. FIT cały czas zmierza do udostępniania swoim członkom szerokiego wachlarza informacji, dotyczących korzystania z rozwiązań technologicznych i wpływu tłumaczenia maszynowego na branżę. W szczególności interesujący jest problem jakości tłumaczeń wspomaganych maszynowo i maszynowych w komunikacji prawniczej i wpływu błędów tłumaczeniowych na uczestników postępowań sądowych.

Działania FIT w 2023 r. skupiają się w największym stopniu wokół zagadnień związanych z AI. W związku z coraz większą popularnością sztucznej inteligencji FIT podjął szereg inicjatyw zmierzających do wskazania tłumaczom szans i zagrożeń wynikających z używania AI. TEPIS uczestniczy w tych inicjatywach. W dniu 29 maja 2023 r. przedstawiciel TEPIS-u wziął udział w spotkaniu konsultacyjnym stowarzyszeń branżowych na poziomie światowym, którego wynikiem ma być powołanie międzynarodowych grup roboczych zajmujących się różnymi aspektami wykorzystania sztucznej inteligencji w kontekście pracy tłumaczy.

FIT EUROPE zorganizował 1 czerwca 2023 r. webinarium pt. „Tłumaczenie w erze AI. Jaką rolę mogą odegrać stowarzyszenia branżowe w nowej rzeczywistości”, które miało służyć wymianie myśli i doświadczeń na poziomie europejskim.

W maju 2023 r. ukazał się raport w języku angielskim zawierający wytyczne dla tłumaczy pisemnych i ustnych w zakresie europejskich przepisów o ochronie danych osobowych (GDPR)

przygotowany przez FIT EUROPE we współpracy m.in. z TEPIS-em. Raport jest dostępny w Internecie i stanowi bardzo dużą pomoc dla tłumaczy.

Ponadto, FIT stworzył wspólny kalendarz szkoleń, gdzie każda stowarzyszenie, także TEPIS, może reklamować organizowane przez siebie akcje szkoleniowe, a z drugiej strony oferować członkom dostęp do szkoleń w innych krajach.

Dnia 20 października 2023 r. odbyło się walne zgromadzenie FIT EUROPE w Atenach, w którym uczestniczyła Aleksandra Podgórnjak-Musil, członkini Rady Naczelnej PT TEPIS. W wyniku nawiązanych tam kontaktów w dniu 11 grudnia 2023 r. Marek Kądzielski, członek RN i skarbnik PT TEPIS, został wybrany na członka Rady FIT Europe. W maju 2024 r. TEPIS będzie gościł władze FIT EUROPE w Polsce. Planowane są wspólne przedsięwzięcia z jednym z uniwersytetów.

Ponadto dr Aleksandra Podgórnjak-Musil z ramienia TEPIS-u uczestniczy w pracach grupy roboczej FIT EUROPE, która ma na celu lobbowanie u europarlamentarzystów w sprawach istotnych dla branży tłumaczeniowej.

### **Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA**

Stowarzyszenie EULITA zostało założone w dniu 26 listopada 2009 r., działalność rozpoczęło z początkiem roku 2010. Wśród członków założycieli było także Towarzystwo TEPIS reprezentowane przez Zofię Rybińską, która od momentu wyłonienia pierwszych władz Stowarzyszenia pełniła funkcję wiceprezesa EULITA przez pełne dwie kadencje. W kolejnych kadencjach Towarzystwo TEPIS było reprezentowane we władzach EULITY przez Joannę Miler-Cassino, która pełniła funkcję członka komitetu wykonawczego w latach 2017-2020, a w latach 2020-2023 pełniła funkcję wiceprezesa EULITA. Od marca 2023 r. z ramienia TEPIS-u we władzach EULITA w kadencji 2023-2026 zasiada dr Aleksandra Podgórnjak-Musil.

EULITA działa na rzecz umacniania pozycji stowarzyszeń oraz ich członków. Propaguje zakładanie stowarzyszeń tłumaczy sądowych w tych krajach UE, w których jeszcze one nie istnieją, promuje ścisłą współpracę z instytucjami akademickimi w dziedzinie szkoleń i badań naukowych oraz zachęca do tworzenia krajowych i unijnych rejestrów wykwalifikowanych ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych, przy jednoczesnym poszanowaniu różnorodności systemów i kultur sądowych. EULITA jest zaangażowana w promowanie jakości usług ustnych i pisemnych tłumaczeń sądowych poprzez uznanie statusu zawodowego ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych, wymianę informacji i najlepszych praktyk w zakresie szkolenia i doskonalenia zawodowego oraz organizowanie wydarzeń poświęconych szkoleniom, badaniom naukowym, etyce zawodowej itp. Tym samym stowarzyszenie promuje wśród krajów UE współpracę sądową i wzajemne zaufanie do krajowych systemów tłumaczeń sądowych.

Co roku EULITA organizuje konferencję połączoną z walnym zgromadzeniem jej członków. W 2023 r. konferencja pt. „Legal Translation at National and International Level” („Tłumaczenia prawne i prawnicze na poziomie narodowym i międzynarodowym”) odbyła się 16 marca w Luksemburgu, w gmachu Trybunału Sprawiedliwości UE. Program konferencji skupiał się na kwestiach związanych z tłumaczeniem sądowym (ustnym i pisemnym), tłumaczeniem maszynowym oraz na perspektywach dot. zawodu tłumacza sądowego.



Rozmowy kuluarowe wykazały, że TEPIS ma bardzo rozpoznawalną markę na arenie międzynarodowej z uwagi na pozycję i działalność Joanny Miler-Casino, Zofii Rybińskiej oraz Danuty Kierzkowskiej w organach EULITA.

Kolejnego dnia, tj. 17 marca 2023 r. miało miejsce walne zgromadzenie członków EULITA, podczas którego Aleksandra Podgórnjak-Musil została wybrana do Zarządu stowarzyszenia, w którym od tamtej pory pełni funkcję skarbnika.

W wyniku nawiązanych w Luksemburgu kontaktów odbyła się seria webinarium dla członków TEPIS-u pod hasłem #TEPISUnijnie.

18.04.2023 r. - Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków „Prezentacja narzędzia Juremy – wyszukiwarki terminologii unijnej”

10.05.2023 r. - Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków „Językiem Europy jest przekład: o tłumaczeniach pisemnych w Komisji Europejskiej”

12.06.2023 r. - Webinarium dla tłumaczy języka angielskiego „Interpreting and translating offences of violence”

14.06.2023 r. - Webinarium dla tłumaczy wszystkich języków „O pracy tłumacza i terminologa w KE w Luksemburgu”

Ponadto, TEPIS został zaproszony do udziału w dyskusji panelowej dot. tłumaczeń sądowych ustnych zorganizowanej przez hiszpańskie stowarzyszenie tłumaczy APTIJ. Z ramienia naszego stowarzyszenia w wydarzeniu w dniu 10.11.2023 r. wzięły udział Aleksandra Cichoń-Królikowska oraz Anna Piątkowska. W dyskusji głos zabrali także tłumacze z Hiszpanii, Szwecji oraz Australii. Celem spotkania była wymiana doświadczeń oraz dobrych praktyk dot. wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

### Informacje dodatkowe

Czy najemca wynajmuje lub wynajmował w ciągu ostatnich pięciu lat inne lokale od m.st. Warszawy? (proszę podać adres lokalu, okres najmu):

Jedynym lokalem, który PT TEPIS wynajmowało od m.st. Warszawy, jest wynajmowany od kwietnia 2016 roku lokal przy ul. E. Plater 25 w Warszawie.

Czy najemca ma lub miał zaległości finansowe wobec m.st. Warszawy (ile? z jakiego tytułu? czy zostały spłacone? kiedy?):

Najemca nie miał i nie ma żadnych zaległości finansowych.

### Oświadczenie:

Wyrażam zgodę na podanie do publicznej wiadomości treści niniejszego sprawozdania



Warszawa, dnia 30.01.2024 r.

.....  
(podpisy osób reprezentujących najemcę)